

**PROTOTYPE MODEL PENERJEMAHAN ISU BUDAYA
PADA KOMIK ANAK
BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA**

DISERTASI

Disusun Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan Mencapai Gelar Doktor

Program Studi Linguistik

Minat Utama Linguistik Penerjemahan



Oleh

NURLAILA

T141408007

**PROGRAM DOKTOR ILMU LINGUISTIK
PASCASARJANA
UNIVERSITAS SEBELAS MARET
SURAKARTA
2017**

**PROTOTYPE MODEL PENERJEMAHAN ISU BUDAYA
PADA KOMIK ANAK
BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA**

DISERTASI

Disusun Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan Mencapai Gelar Doktor

Program Studi Linguistik

Minat Utama Linguistik Penerjemahan



Oleh

NURLAILA

T141408007

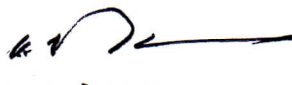

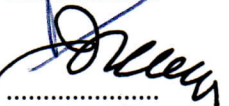

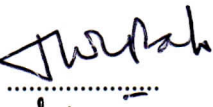
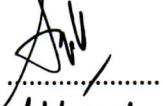
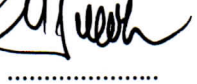
**PROGRAM DOKTOR ILMU LINGUISTIK
PASCASARJANA
UNIVERSITAS SEBELAS MARET
SURAKARTA
2017**

**PROTOTIPE MODEL PENERJEMAHAN ISU BUDAYA PADA KOMIK
ANAK BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA**

DISERTASI

**Oleh
Nurlaila
NIM T141408007**

TIM PENGUJI

Nama Terang	Jabatan	Tanda Tangan
Prof. Dr. M. Furqon Hidayatullah, M.Pd. NIP 196007271987021001	Ketua	
Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D. NIP 196003281986011001	Sekretaris	
Prof. Drs. M. R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. NIP 196303281992011001	Penguji	
Prof. Dr. Djatmika, M.A. NIP 196707261993021001	Penguji	
Dr. Tri Wiratno, M.A. NIP 196109141987031001	Penguji	
Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D. NIP 196708301993021001	Penguji	
Dr. Issy Yuliasri, M.Pd. NIP 196207131990032001	Penguji	

Telah dipertahankan di hadapan penguji
Pada Ujian Terbuka Promosi Doktor Universitas Sebelas Maret dan dinyatakan telah
memenuhi syarat pada tanggal 08 Januari 2018



Mengetahui,
Rektor Universitas Sebelas Maret Surakarta

Prof. Dr. Ravik Karsidi, M.S.
NIP. 19570707 1981031006

**PENGESAHAN
UJIAN TERBUKA DISERTASI**

Dengan ini saya

Nama : Nurlaila
NIM : T141408007
Program Studi : S3 Linguistik
Minat Utama : Linguistik Penerjemahan
Judul Disertasi : Prototipe Model Penerjemahan Isu Budaya pada Komik Anak Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia

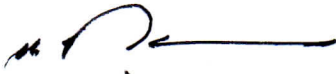
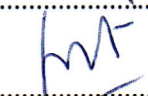

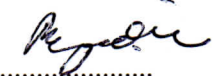
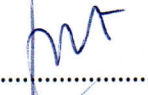
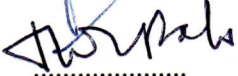

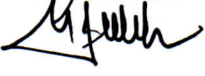
telah menempuh ujian **TERBUKA** pada Kamis, 14 Desember 2017 dengan hasil lulus.
Disertasi tersebut telah direvisi sesuai dengan saran dari Tim Penguji.

Surakarta, 08 Januari 2018

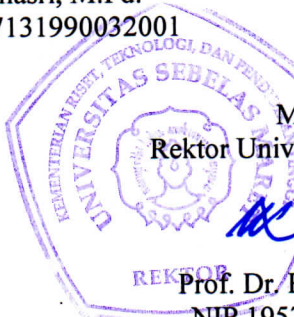
Tertanda



Nurlaila

Hasil revisi telah disetujui oleh tim penguji:

No.	Nama	Jabatan dalam tim	Tanda Tangan
1.	Prof. Dr. M. Furqon Hidayatullah, M.Pd. NIP 196007271987021001	Ketua	
2.	Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D. NIP 196003281986011001	Sekretaris	
3.	Prof. Drs. M. R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. NIP 196303281992011001	Promotor	
4.	Prof. Dr. Djatmika, M.A. NIP 196707261993021001	Ko-Promotor I	
5.	Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D. NIP 196003281986011001	Ko-Promotor II	
6.	Dr. Tri Wiratno, M.A. NIP 196109141987031001	Anggota	
7.	Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D. NIP 196708301993021001	Anggota	
8.	Dr. Issy Yuliasri, M.Pd. NIP 196207131990032001	Anggota	

Mengetahui,
Rektor Universitas Sebelas Maret,




Prof. Dr. Ravik Karsidi, M.S.
NIP 195707071981031006

PERNYATAAN KEASLIAN DAN PERSYARATAN PUBLIKASI

Saya menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Disertasi yang berjudul: “**Prototipe Model Penerjemahan Isu Budaya pada Komik Anak Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia**” ini adalah karya penelitian saya sendiri dan tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik serta tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang tertulis dengan acuan yang disebutkan sumbernya, baik dalam naskah karangan maupun daftar pustaka. Apabila ternyata di dalam naskah disertasi ini dapat dibuktikan terdapat unsur-unsur plagiarisme, maka saya bersedia menerima sanksi, baik disertasi beserta gelar doktor saya dibatalkan serta diproses sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku.

2. Publikasi sebagian atau keseluruhan isi disertasi pada jurnal atau forum ilmiah harus menyertakan tim promotor sebagai *author* dan PPs UNS sebagai institusinya. Apabila saya melakukan pelanggaran dari ketentuan publikasi ini, maka saya bersedia mendapatkan sanksi akademik yang berlaku.

Surakarta, 08 Januari 2018

Mahasiswa,



Nurlaila

T141408007

ABSTRAK

Nurlaila. T141408007. “Prototipe Model Penerjemahan Isu Budaya pada Komik Anak Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia”. Disertasi. Program Doktor Ilmu Linguistik, Pascasarjana, Universitas Sebelas Maret, Surakarta: Januari 2018

Penelitian ini bertujuan untuk (1) mengidentifikasi isu budaya yang muncul pada penerjemahan komik anak dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia; (2) mengidentifikasi bentuk satuan linguistik isu budaya yang muncul pada penerjemahan komik anak dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia; (3) mengidentifikasi teknik, metode, dan ideologi penerjemahan yang cenderung digunakan penerjemah dalam menerjemahkan isu budaya pada komik anak bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia; (4) mengidentifikasi dampak penggunaan teknik, metode dan ideologi penerjemahan pada isu budaya yang ditemukan di dalam penelitian ini terhadap kualitas terjemahan komik anak; dan (5) merancang prototipe model penerjemahan isu budaya di dalam komik anak yang dapat dikembangkan menjadi suatu model untuk menghasilkan terjemahan yang berkualitas dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia yang dibangun melalui konsep-konsep pada rumusan masalah 1-4.

Untuk mencapai tujuan penelitian tersebut, peneliti menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode studi kasus. Data yang digunakan di dalam penelitian ini meliputi data primer dan data sekunder. Data primer yang digunakan berupa (1) isu-isu budaya dalam penerjemahan teks verbal pada komik anak; (2) bentuk satuan linguistik isu tersebut; (3) teknik, metode dan ideologi penerjemahan; (4) nilai keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan terjemahan; serta (5) masukan para pakar terkait komponen yang harus dicakup di dalam prototipe yang diusulkan. Data tersebut bersumber dari dokumen komik anak *Donal Bebek*, *rater* dan pakar penerjemahan. Sementara itu, data sekunder yang digunakan di dalam penelitian ini berupa teori para ahli yang disertakan di dalam prototipe. Teknik pengambilan sampel yang digunakan berupa *purposive sampling*. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan analisis dokumen, *fgd*, dan kuesioner. Validasi dilakukan dengan triangulasi sumber data dan validasi pakar. Teknik analisis data yang digunakan adalah teknik analisis data model Spradley.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa (1) terdapat 15 jenis isu budaya di dalam komik anak *Donal Bebek* meliputi nama diri, istilah sapaan, istilah budaya, onomatope, interjeksi, dialek, kata informal, satuan ukur, ungkapan idiomatis, *wordplay*, istilah kekerabatan, umpatan, sarkasme, *slang*, dan singkatan; (2) bentuk satuan linguistik isu-isu tersebut meliputi kata, frasa, klausa, dan kalimat; (3) teknik penerjemahan yang digunakan meliputi peminjaman murni, peminjaman alamiah, harfiah, padanan lazim, adaptasi, netralisasi, delesi, generalisasi, eksplisitasi, kreasi diskursif, reduksi, implisitasi, partikularisasi, modulasi dan deskripsi. Metode yang cenderung digunakan adalah metode yang berorientasi pada bahasa sasaran yakni adaptasi, bebas, idiomatis dan komunikatif. Sementara itu, ideologi yang cenderung digunakan adalah ideologi domestikasi; (4) penggunaan teknik, metode dan ideologi penerjemahan tersebut berdampak pada tingkat keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan yang tergolong tinggi; dan (5) prototipe model penerjemahan isu-isu budaya pada komik anak bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia yang menghasilkan terjemahan yang berkualitas telah berhasil disusun.

Kata Kunci: Komik Anak *Donal Bebek*, Isu Budaya, Bentuk Satuan Linguistik, Teknik Penerjemahan, Metode Penerjemahan, Ideologi Penerjemahan, Kualitas Terjemahan, Prototipe



ABSTRACT

Nurlaila. T141408007. “A Prototype of Translation Model for Cultural Issues in Children Comics from English into Indonesian”. Dissertation. Doctoral Program in Linguistics, Post Graduate Program, Universitas Sebelas Maret, Surakarta: November 2017.

This research aims at (1) identifying cultural issues in the translation of children comics from English into Indonesian; (2) identifying linguistic unit forms of cultural issues in the translation of children comics from English into Indonesian; (3) identifying translation techniques, method and ideology which tend to be applied by translators to translate cultural issues in children comics from English into Indonesian; (4) identifying the impact of translation techniques, method and ideology applied on the translation quality of children comics; and (5) designing a prototype of translation model for cultural issues in children comics from English into Indonesian which can be developed into a model producing a qualified translation from English into Indonesian constructed through concepts gained from problem formulations number 1 to 4.

To achieve the aims of this research, the researcher employs a qualitative approach and a case study method. The data employed in this research involve primary and secondary data. The primary data consist of (1) cultural issues in the children comic; (2) linguistic unit forms of the issues; (3) translation techniques, methods and ideologies used to translate the issues; (4) accuracy, acceptability and readability scores of the translations of the issues; and (5) inputs recommended by translation and linguistics experts concerning components that must be covered in the prototype proposed. Those data are taken from a document of children comic *Donald Duck*, rater and experts. Meanwhile, the secondary data used in this research involve theories proposed by translation experts adopted in this prototype. The sampling technique used is *purposive sampling*. The data are collected by document analysis, focus group discussion and questionnaire. The validation is conducted by data source triangulation and expert judgment. The data are analyzed by the Spradley's model of data analysis technique.

The results of this research show that (1) there are 15 cultural issue categories in the children comic *Donald Duck* involving proper names, terms of addressees, cultural terms, onomatopoeias, interjections, dialects, informal words, measurement units, idiomatic expressions, wordplays, kinship terms, swearing words, sarcasm expressions, slang words and abbreviations; (2) linguistic unit forms found involve word, phrase, clause and sentence; (3) translation techniques used cover pure borrowing, naturalized borrowing, literal, established equivalent, adaptation, neutralization, deletion, generalization, explicitation, discursive creation, reduction, implicitation, particularization, modulation and description. The translation method mostly tends to be used is the target language oriented method that covers adaptation, free translation, idiomatic and communicative translation methods. Besides that, the translation ideology tends to be used is domestication; (4) the use of translation techniques, method as well as ideology produces cultural issues translations with high level of accuracy, acceptability, and readability; and (5) a prototype of translation model for cultural issues in children comics form English into Indonesian has been successfully constructed.

Keywords: Children Comic *Donald Duck*, Cultural Issues, Linguistic Unit Forms, Translation Techniques, Translation Method, Translation Ideology, Translation Quality, Prototype

KATA PENGANTAR

Alhamdulillah Rabbil ‘Alamin. Puji syukur kehadiran Allah SWT yang senantiasa memberikan petunjuk, bimbingan dan pertolongan kepada peneliti dalam menyelesaikan penelitian ini. Peneliti sangat menyadari bahwa terselesaikannya penelitian ini tidak luput dari bantuan dan dukungan berbagai pihak. Oleh karena itu, pada kesempatan ini, peneliti menyampaikan dengan tulus penghargaan dan ucapan terima kasih sebesar-besarnya kepada:

1. Prof. Dr. Ravik Karsidi, MS. Selaku Rektor Universitas Sebelas Maret.
2. Prof. Dr. M. Furqon Hidayatullah, M.Pd., Direktur Pascasarjana Universitas Sebelas Maret Surakarta sekaligus sebagai ketua penguji ujian disertasi ini yang telah memberikan masukan yang sangat berharga untuk penyempurnaan disertasi ini.
3. Prof. Drs. Mangatur Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D., sebagai promotor yang telah dengan sangat sabar membimbing serta memberikan banyak waktu, tenaga, pemikiran dan dukungan kepada peneliti untuk menyelesaikan penelitian ini.
4. Prof. Dr. Djatmika, M.A., sebagai ketua Program Doktor Ilmu Linguistik sekaligus sebagai ko-promotor 1 yang dengan sabar mengarahkan, membimbing dan membantu peneliti untuk menyelesaikan penelitian ini
5. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D., sebagai ko-promotor 2 yang dengan sabar meluangkan waktu, membimbing, mengarahkan dan menuntun setiap tahapan penelitian hingga terselesaikannya disertasi ini.
6. Bapak Dr. Tri Wiratno, M. A., Bapak Drs. Agus Hari Wibowo, M. A., Ph. D. dan Ibu Dr. Issy Yuliasri, M. Pd. sebagai penguji yang dengan sabar dan teliti memberikan masukan-masukan guna penyempurnaan penulisan disertasi ini.
7. Mas Sumardiono, S.S., M. Hum. dan Mas Alfian Yoga Prananta, S.S., M. Hum., sebagai *rater* yang dengan sabar meluangkan waktu, tenaga dan pikiran dalam membantu peneliti melakukan penilaian kualitas terjemahan.
8. Universitas Gunadarma yang telah memberikan kesempatan kepada peneliti untuk menempuh studi program doktor di Universitas Sebelas Maret.
9. DRPM Kemenristek Dikti yang telah memberikan pembiayaan penelitian disertasi melalui Hibah Penelitian Disertasi Doktor yang sangat membantu pembiayaan penelitian disertasi ini.
10. Semua dosen yang mengajar dan membuka wawasan peneliti selama satu tahun pertama pada perkuliahan di Program Doktor Ilmu Linguistik Universitas Sebelas Maret
11. Kedua orang tua dan keluarga yang tiada henti memberikan doa dan dukungan kepada peneliti dalam menempuh studi dan menyelesaikan disertasi ini.
12. Mbak Angga, Mbak Ari, Mbak Hani dan Mbak Yuli yang dengan cekatan membantu urusan administrasi.
13. Sahabat-sahabat Program Doktor Ilmu Linguistik Universitas Sebelas Maret yang selalu memberikan inspirasi dan semangat kepada peneliti.

Surakarta, 08 Januari 2018

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
LEMBAR PENGESAHAN TIM PROMOTOR.....	ii
LEMBAR PENGESAHAN REVISI UJIAN TERBUKA.....	iii
PERNYATAAN KEASLIAN DAN PERSYARATAN PUBLIKASI.....	iv
RINGKASAN DISERTASI.....	v
KATA PENGANTAR.....	viii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL.....	xiv
DAFTAR GAMBAR.....	xv
DAFTAR SINGKATAN.....	xvi
BAB I. PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Masalah.....	1
1.2 Batasan Penelitian.....	7
1.3 Rumusan Masalah.....	8
1.4 Tujuan Penelitian.....	8
1.5 Manfaat Penelitian.....	9
1.5.1 Manfaat Teoritis.....	9
1.5.2 Manfaat Praktis.....	9
BAB II. LANDASAN TEORI, KAJIAN PUSTAKA DAN KERANGKA BERPIKIR.....	10
2.1 Landasan Teori.....	10
2.1.1 Definisi Penerjemahan.....	10
2.1.2 Jenis Penerjemahan.....	13
2.1.3 Jenis Penelitian Penerjemahan.....	14
2.1.4 Permasalahan dalam Penerjemahan Komik: Verbal dan Non-Verbal.....	15
2.1.5 Isu Budaya di dalam Penerjemahan.....	19
2.1.6 Solusi Permasalahan Penerjemahan: Ideologi, Metode dan Teknik Penerjemahan.....	20
2.1.6.1 Ideologi Penerjemahan.....	20
2.1.6.2 Metode Penerjemahan.....	23
2.1.6.3 Teknik Penerjemahan.....	24

2.1.7 Kualitas Terjemahan	28
2.1.8 Jenis Teks	31
2.1.9 Literatur Anak dan Komik sebagai Salah Satu Jenis Literatur Anak	33
2.1.10 Bahasa Lisan dan <i>Turn-Taking</i> dalam Komik	37
2.2 Kajian Pustaka.....	38
2.3 Kerangka Pikir	41
BAB III. METODOLOGI PENELITIAN	44
3.1 Jenis Penelitian.....	44
3.2 Data dan Sumber Data	48
3.2.1 Dokumen (Aspek Objektif).....	49
3.2.2. Informan	49
3.2.3 Responden (Aspek Afektif)	49
3.3 Teknik Pengambilan Sampel.....	50
3.3.1 Komik Anak	50
3.3.2 <i>Rater</i>	52
3.3.3 Pakar	53
3.4 Teknik Pengumpulan Data	54
3.4.1 Analisis Dokumen	54
3.4.2 <i>Focus Group Discussion</i>	55
3.4.3 Kuesioner	56
3.4.3.1 Kuesioner Penilaian Keakuratan Terjemahan	57
3.4.3.2 Kuesioner Penilaian Keberterimaan Terjemahan.....	58
3.4.3.3 Kuesioner Penilaian Keterbacaan Terjemahan	59
3.5 Validitas.....	59
3.5.1 Validasi Instrumen	60
3.5.2 Validasi Data Penelitian	60
3.5.3 Validasi Prototipe Model Penerjemahan Isu – Isu Budaya di dalam Komik Anak	61
3.6 Teknik Analisis Data	61
3.6.1 Analisis Domain	62
3.6.2 Analisis Taksonomi	64
3.6.3 Analisis Komponensial	65

3.6.4 Analisis Tema Budaya	67
BAB IV. HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN.....	69
4.1 Hasil Penelitian	69
4.1.1 Isu Budaya di dalam KADB.....	69
4.1.2 Bentuk Satuan Linguistik Isu Budaya dalam Penerjemahan Komik Anak Bahasa Inggris – Bahasa Indonesia	75
4.1.3 Teknik, Metode dan Ideologi Penerjemahan yang Cenderung Digunakan Penerjemah dalam Menerjemahkan Isu Budaya di dalam KADB	80
4.1.4 Dampak Penggunaan Teknik, Metode dan Ideologi Penerjemahan Tertentu terhadap Kualitas Terjemahan KADB	103
4.1.4.1 Keterbacaan Terjemahan KADB	122
4.1.5 Prototipe Model Penerjemahan Isu Budaya dalam Komik Anak Bahasa Inggris – Bahasa Indonesia yang Menghasilkan Terjemahan yang Berkualitas	130
4.1.5.1 Ideologi Penerjemahan	131
4.1.5.2 Metode Penerjemahan.....	131
4.1.5.3 Teknik Penerjemahan dan isu-isu budaya	131
4.1.5.3.1 Nama Diri	131
4.1.5.3.2 Istilah Sapaan	136
4.1.5.3.3 Istilah Budaya.....	140
4.1.5.3.4 Onomatope.....	144
4.1.5.3.5 Interjeksi	148
4.1.5.3.6 Dialek	152
4.1.5.3.7 Kata Informal	155
4.1.5.3.8 Satuan Ukur	158
4.1.5.3.9 Ungkapan Idiomatis	161
4.1.5.3.10 Wordplay	164
4.1.5.3.11 Istilah Keekerabatan	166
4.1.5.3.12 Umpatan.....	168
4.1.5.3.13 Sarkasme.....	171
4.1.5.3.14 Slang	173
4.1.5.3.15 Singkatan	175

4.2 PEMBAHASAN TEMUAN PENELITIAN	178
4.2.1 Isu Budaya KADB, Bentuk Satuan Linguistiknya, Teknik yang Digunakan untuk Menerjemahkannya dan Kualitas Terjemahannya	178
4.2.1.1 Nama Diri	178
4.2.1.2 Istilah Sapaan	191
4.2.1.3 Istilah Budaya.....	198
4.2.1.4 Onomatope	203
4.2.1.5 Interjeksi	210
4.2.1.6 Dialek.....	214
4.2.1.7 Kata Informal	218
4.2.1.8 Satuan Ukur.....	221
4.2.1.9 Ungkapan Idiomatis.....	226
4.2.1.10 Wordplay.....	230
4.2.1.11 Istilah Kekerabatan.....	235
4.2.1.12 Umpatan	239
4.2.1.13 Sarkasme	242
4.2.1.14 Slang.....	245
4.2.1.15 Singkatan.....	247
4.2.2 Metode dan Ideologi Penerjemahan Isu Budaya KADB	250
4.2.3 Prototipe Model Penerjemahan Isu Budaya di dalam Komik Anak Bahasa Inggris – Bahasa Indonesia	251
4.2.4 Data – Data yang Memiliki Lebih dari Satu Karakteristik	293
BAB V. SIMPULAN DAN SARAN.....	295
5.1 Simpulan.....	295
5.2 Saran	297
DAFTAR PUSTAKA	299
Lampiran 1. Bukti Publikasi Jurnal Internasional Terindeks Scopus	313
Lampiran 2. Bukti Publikasi Prosiding	314
Lampiran 3. Bukti Pendaftaran HAKI	315
Lampiran 4. Tabel Analisis Komponensial	316
Lampiran 5. Tabel Data Isu Budaya, Bentuk Satuan Linguistiknya, Teknik Penerjemahan yang Digunakan serta Nilai Keakuratan dan Keberterimaan Terjemahan Isu tersebut	320

Lampiran 6. Tabel Penilaian Keterbacaan Terjemahan	370
Lampiran 7. Tabel Data- Data yang Memiliki Lebih dari Satu Karakteristik	401
Lampiran 8. Biodata	405



DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Penggunaan <i>Direct and Indirect Speech and Thought</i> dalam Komik dan Novel.	37
Tabel 3.1 Petunjuk pemberian skor dalam penilaian keakuratan terjemahan dikutip dari Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono (2012).....	57
Tabel 3.2 Kuesioner Penilaian Keakuratan Terjemahan Diadaptasi Dari Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono (2012)	57
Tabel 3.3 Petunjuk pemberian skor dalam penilaian keberterimaan terjemahan dikutip dari Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono (2012).....	58
Tabel 3.4 Kuesioner Penilaian Keberterimaan Terjemahan Diadaptasi Dari Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono (2012)	58
Tabel 3.5 Petunjuk pemberian skor dalam penilaian keterbacaan terjemahan dikutip dari Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono (2012).....	59
Tabel 3.6 Kuesioner Penilaian Keberterimaan Terjemahan Diadaptasi Dari Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono (2012)	59
Tabel 3.7 Contoh Analisis Domain.....	64
Tabel 3.8 Contoh Analisis Taksonomi.....	64
Tabel 3.9 Contoh Analisis Komponensial.....	66
Tabel 4.1 Isu Budaya di dalam KADB	70
Tabel 4.2 Bentuk Satuan Linguistik Isu Budaya di dalam KADB	79
Tabel 4.3 Frekuensi dan Orientasi Teknik Penerjemahan Isu Budaya di dalam KADB.....	81

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Peta Penelitian Penerjemahan Holmes (dalam Baker, 2001: 278)	15
Gambar 2.2 Isu Penerjemahan oleh Baker (2011)	17
Gambar 2.3 Isu Penerjemahan oleh Armstrong (2005)	18
Gambar 2.4 Diagram V Metode Penerjemahan oleh Newmark (1988)	23
Gambar 2.5 Jenis Teks Berdasarkan Teori Reiss (2014).....	32
Gambar 2.6 Kerangka Pikir	42
Gambar 3.1 2x2 matriks desain studi kasus dikutip dari Yin (2009: 46)	46
Gambar 3.2 Alur penelitian studi kasus ganda, dikutip dari Yin (2009: 57).....	47
Gambar 3.3 Alur penelitian studi kasus ganda, diadaptasi dari Yin (2009: 57).....	47
Gambar 3.4 Contoh Penomoran Unit Data	63
Gambar 3.5 Contoh analisis tema budaya diadaptasi dari Santosa (2017: 94)	67
Gambar 4.1 Rekomendasi Teknik Penerjemahan Nama Diri	132
Gambar 4.2 Rekomendasi Teknik Penerjemahan Istilah Sapaan.....	137
Gambar 4.3 Rekomendasi Teknik Penerjemahan Istilah Budaya	140
Gambar 4.4 Rekomendasi Teknik Penerjemahan Onomatope.....	145
Gambar 4.5 Rekomendasi Teknik Penerjemahan Interjeksi	149
Gambar 4.6 Rekomendasi Teknik Penerjemahan Dialek	153
Gambar 4.7 Rekomendasi Teknik Penerjemahan Kata Informal.....	156
Gambar 4.8 Rekomendasi Teknik Penerjemahan Satuan Ukur	159
Gambar 4.9 Rekomendasi Teknik Penerjemahan Ungkapan Idiomatis	162
Gambar 4.10 Rekomendasi Teknik Penerjemahan Wordplay	165
Gambar 4.11 Rekomendasi Teknik Penerjemahan Istilah Keperabatan.....	167
Gambar 4.12 Rekomendasi Teknik Penerjemahan Umpatan.....	168
Gambar 4.13 Rekomendasi Teknik Penerjemahan Ungkapan Sarkasme.....	172
Gambar 4.14 Rekomendasi Teknik Penerjemahan Slang.....	173
Gambar 4.15 Rekomendasi Teknik Penerjemahan Singkatan	175
Gambar 4.16 Gambar Prototipe Isu Budaya Secara Umum	251
Gambar 5.1 Kondisi dan Prioritas Pemilihan Teknik	297

DAFTAR SINGKATAN

BSA	:	Bahasa Sasaran
BSU	:	Bahasa Sumber
DLK	:	Dialek
FGD	:	<i>Focus Group Discussion</i>
IDM	:	Ungkapan Idiomatis
INF	:	Kata Informal
INT	:	Interjeksi
ISB	:	Istilah Budaya
ISKE	:	Istilah Kekerabatan
ISP	:	Istilah Sapaan
KADB	:	Komik Anak Donal Bebek
ONTP	:	Onomatope
PROP	:	Nama Diri
SAR	:	Ungkapan Sarkasme
SKT	:	Singkatan
SLG	:	<i>Slang</i>
STU	:	Satuan Ukur
TSA	:	Teks Sasaran
TSU	:	Teks Sumber
UMP	:	Umpatan
WPY	:	<i>Wordplay</i>

